Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:54

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś zniszczalne to przyoblekłoby niezniszczalność i śmiertelne to przyoblekłoby nieśmiertelność wtedy stanie się Słowo to które jest napisane została połknięta śmierć w zwycięstwie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś to, co zniszczalne, przyoblecze niezniszczalność, a to, co śmiertelne, przyoblecze nieśmiertelność, wtedy stanie się Słowo, które zostało napisane:\* Połknięta jest śmierć w zwycięstwie![[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kiedy zaś zniszczalne to wdzieje na siebie\* niezniszczalność i umieralne to wdzieje na siebie\* nieśmiertelność\*\*, wtedy stanie się słowo, (to) napisane: Pochłonięta została śmierć ku zwycięstwu. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś zniszczalne to przyoblekłoby niezniszczalność i śmiertelne to przyoblekłoby nieśmiertelność wtedy stanie się Słowo (to) które jest napisane została połknięta śmierć w zwycięstwie |

1. 1) <x>290 25:8</x>; <x>650 2:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "wdzieje na siebie" - w oryginale coniunctivus futuryczny. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje zamiast "Kiedy zaś zniszczalne to wdzieje na siebie niezniszczalność i umieralne to wdzieje na siebie nieśmiertelność": zamiast "niezniszczalność" jest "nieśmiertelność"; "kiedy zaś śmiertelne to wdzieje na siebie nieśmiertelność i zniszczalne to wdzieje na siebie niezniszczalność": "kiedy zaś śmiertelne to wdzieje na siebie nieśmiertelność". [↑](#footnote-ref-4)